Porównanie tłumaczeń Psalmów 25:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawidowy.\* Do Ciebie, JAHWE,\*\* wznoszę moją duszę,\*\*\* Mój Boże,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Dawidowy MT: Psalm Dawida G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Konstrukcja akrostychiczna przemawiałaby za umieszczeniem w tym miejscu słowa קִּוִתי (qiwwiti), czyli: czekałem (zob. ww. 3, 21 oraz BHS) oraz przyimka do przed mój Boże. Przekład brzmiałby wówczas: Na Ciebie, JHWH, czekałem,/ Moją duszę wznoszę do mojego Boga. Konstrukcja akrostychiczna przemawiałaby również za przeniesieniem mój Boże do w. 1, tak by w. 2 rozpoczynał się od bet. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 86:4</x>; <x>230 143:8</x> [↑](#footnote-ref-4)